

SPROCHMINDERHAITN DER KONKURS KIMMP ORGANISIART VAN INSTITUT VA COLLE SANTA LUCIA

AN KONKURS VER POESIE EN DE SPROCHEN MINDER KENNT

S Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan va Colle Santa Lucia (BL) zömm pet de Gamoa' va Livinallongo del Col di Lana ont pet de unterstitz van Lear- ont Universitetminister organisiaart de òchte edizion van konkurs va poesia «Mendrânze n poeja». Va iaz envire, der konkurs bart kemmen gamòcht òll zboa kor. S toalnem ist lai ver òrbetn as tschrim kemmen sai' en a sprochen minder kennt van Balschlònt, abia de inser. De sprochen as meing toalnemmen sai' de sèlln as van Gasetz 482 van 1999. Men mu toalnemmen pet an òrbet en romantsch aa, as ist a sprochen van Grigioni en de Schbaiz. Òlla de òrbetn miasn aa as balsch ibersetzt kemmen: men mias ibersetzt en de lokal sprochen genau s sèll as ist tschrim, bourt ver bourt. Sechber de regln ver za nemmen toal. De enteressiaretn meing ogem zan mearestn drai òrbetn. De sèlln as barn schicken mear va drai òrbetn barn drèckt ausgaborven. De autorn miasn toalnemmen pet an òrbet as hom aloa' tschrim. Lai de schualn meing toalnemmen pet en òrbet gamòcht va mearer lait. Ont lai sei meing ogem tèckstn va prosa ont nèt poesie. An iatn grupp mu toalnemmen pet drai tèckstn

zan mearestn ont de gschichtn miasn nèt mear van a sait lònk sai'. Haier, der tema ver de sèlln as schraim an tèckst ist «Gschichtn van mai' dorf oder va de mai' stött». Der doi tema ist kemmen tscherlt ver za innlònen de lait za mòchen untersuach as de aigene gschicht, lònt ont kultur. Men mias ogem zboa kopie van an iata òrbet. As an òndra sait mias men schraim de datn van autor ont òndra nochrichtn. Men miaset derzualeing a kopia va de òrbet en elektronischn format aa (an cd oder e-mail). Zömm pet de òrbetn, de schualn miasn dezualeing de datn van an referent. Sech ber iaz de kommission ont de prais. De kommission ist gamòcht va secks auskennetlait pet president Domenico Morelli ont mittoaln Nicola Tanda, Lucia Trusgnach, Lilia Slomp, Giuliana Bellodis ont Andrea Nicolussi Golo. De kommission bart ausschaung de òrbetn ont de bart ausgem de prais. Der earste prais ist «Naghena da mont de or», der zboate «Naghena da mont de arjent» ont der dritte «Naghena da mont de brom». Ver de schualn hòt s an earstn prais va vinfhunderteuro ver de sezion poesia ont an òndern ver de prosa. De zboate prais sai' va



De toalnemmer meing ogem de òrbetn finz as de 31 van moi. Men mu schraim poesie en òlla de lokaln sprochen

viarhunderteuro ont de dritte sai' va draihundert. De barn kemmen gem en de schualn ont nèt en de schualer. De òrbetn van toalnemmen barn nèt zaruckgem. Òlls s sèll as der autorn ogem tea', plaim en de hent van sèlln as organisiaart der konkurs. De meing s prauchen ver za gem s pakònt, leing s as zaitschriftn ont piacher ober s mias derkennt kemmen ber as hòt gamòcht de òrbet. De sèlln as organisiaart barn suachen za gem pakònt de òrbetn van toalnemmer ver za gem en bèrt. S toalnem en de konkursn ist umensist ont benn men toalnimmt billt s song as men oa'ne ist pet Òlla de regln van konkurs. De òrbetn miasn ogem kemmen vour de 31 van doi mu'net en Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan – Concorso per Lingue Minoritarie – “Mendrânze n poeja” - Via Villagrande, 54 - 32020 Colle S. Lucia (BL). De e-mail adress ist info@istitutoladino.org. Ver òndra informazionen mu men u'riaven der numer 0437 720609 oder 0436 7193. De internetsait ist www.istitutoladino.org - www.comune.livinallongo.bl.it. Ber lònem enk òlla inn za nemmen toal ont ber bintschn enk Guata òrbet!

LORENZA GROFF

MUNCHEN

Ausstell asn tema va Musil ont van krieg

Vert, s Berstoler Kulturinstitut hòt organisiaart de ausstell «Musil en Bersntol». Bail en krieg, der pakònt piacherschraiber ist kemmen inser Tol aa. Er hòt veròbetet materialn as sai' praucht kemmen ver za schraim de novell «Grigia». Haier, no hundert jor van u'vòng van krieg, s Literaturhaus va Munchen, pet de zömmòrbet van Schloss Tirol, hòt organisiaart an ausstell asn tema va Musil ont van krieg. Der titl ist «Der Gesang des Todes. Robert Musil und der erste Weltkrieg». S Bersntoler Kulturinstitut hòt zömmgaòrbetet ont hòt galichen materialn van ausstell as ist kemmen gamòcht vert. De ausstell bart offet sai' finz as finz as de 22 van prochet. Info: ww.literaturhaus-muenchen.de.

PALAI

En ma'ta as kimmp, gamoa'rot

En ma'ta as kimmp um òchta zobenz ist der Gamoa'rot va Palai zömmgariaft kemmen. Me klòfft van verregl ver za zoln de gamoa'staier, van vourbilanzn ont programmen ver de jarder as kemmen, van plan ver en òllgamoa'licht, van a convenzion zbischn de gamoa'n va Palai en Bersntol, Vlarotz ont Vallisn ver en enviretrong de òrbet 19. Dezua kimmp u'ganommen ont tscherlt der derstell va de gamoa' va Palai as bart toalnemmen en amministrazionrot van Bersntoler Kulturinstitut.

PALAI ZBOA PROJEKTN VER ZA VERPESSERN DE BISN UM EN DORF

NOCHRICHTN VER DE UMBÈLT

D e Gamoa' va Palai hòt ausgaleik zboa bichtega nochrichtn. De amministrazion hòt schoa' va lenger a zait òrbetn enviretrong ver za biderprauchen de bisn as nèt praucht kemmen ont as sai' demem en de derver. Dòs kimmp gamòcht pet en rif za vourschaung de vaier ont asou ist s lònt aa schea'ner kemmen. Asou, ver za hòltn au der bòlt ont de vegetazion as men nèt praucht uman de haiser de amministrazion hòt vour za gea' enivre haier aa pet en doi projekt. Men hòt vour za etzn schof ont geas. Der projekt enteressiaart s gónze dorf ont grunt va privatn aa. Being en dòs

vrok men en de lait benn as se sai' oa'ne za etzn en de sai'negen bisn. En de sèlln as nèt belln, vrok men za vourstelln en gamoa'omt u'schaungn oder zoang iber sai'na aigena gruntn. De hom zait finz as de 13 van moi 2014. Men lòk bissn en de sèlln as nèt en sai'na bisn etzn lòng, as se barn sa ma'n miasn vour de 30 van agest. Benn der s nèt tuat, bart s de gamoa' tea' ont der privat bart de òrbet zoln miasn, pet en rif za vourschaung de sicherhait van lònt en vòll va vaier. Benn s nèt u'schaungn oder zoang vourstellt kemmen, men bart sechen s schbaing van pauer van gruntn abia an jo en gamoa'programm ont an derlab en etzn. Sechber iaz de ònder

nochricht. S ist òlbe an projekt ver za pahiatn s envirekemmen van bòlt ont van bill gros en lònt as va òlbe praucht ist kemmen abia bis. Haier aa de amministrazion va Palai nimm bider toal en projekt va de Tolgamoa'schòft Hoa Valzegu' ont Bersntol ver za biderprauchen de lontschòft van bisn ont van balder. Men hòt vour za hòcken aus de billn pa'm, s gahilz ont s gastau en privatgrint aa. S holz as ausgahòckt kemmen bart, bart avn grunt panklt kemmen ont de pauem barn s prauchen meing abia as de billn. De òrbetn barn enteressiaart zan mearestn: Stèffenaar, Simatr, Laitn, Ecker.

LORENZA GROFF



BERSNTOL NEL PROGRAMMA DEI PROSSIMI MESI, VALORIZZAZIONE DEL BERSNTOLERISCH

KULTURINSTITUT E LINGUA MÒCHENA

I progetti di carattere linguistico attualmente in fase di realizzazione presso il Bersntoler Kulturinstitut, la banca dati e il dizionario della lingua mòchena rientrano senza dubbio tra i più qualificanti dell'anno in corso. Al Piccolo vocabolario mòcheno (S kloa' bersntoler beirterpuach) in edizione cartacea, andrà ad aggiungersi un dizionario elettronico disponibile anche on line. Per una lingua come il mòcheno, tramandata in via orale, giungere ad una codificazione, costituisce un obiettivo tanto ambizioso quanto necessario. Si tratta di mettere in atto non solo azioni a valenza educativa e formativa, ma soprattutto lavorare alla conservazione in forma scritta della lingua e della tradizione culturale. Negli anni scorsi è stato fatto molto in questo campo, con la definizione di regole grammaticali e di scrittura.

Va qui citata la fondamentale opera del professor Anthony Rowley, Liacht as de sprochen (Grammatica della lingua mòchena). L'Istituto culturale mòcheno aderisce da qualche anno all'Associazione LinMiTech-Trentino, cui partecipano, tra gli altri, l'Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, l'Istituto culturale Cimbri/Kulturinstitut Lusérn. L'Associazione si propone di gestire in maniera unitaria un sistema di strumenti per il trattamento automatico delle lingue minoritarie, sviluppando i progetti di linguistica computazionale realizzati dai soci armonizzando tra loro, razionalizzando e coordinando la gestione e sviluppo degli applicativi. La messa in comune delle tecnologie linguistiche e delle soluzioni garantisce sinergie operative ed economiche. L'Istituto ha avviato la collaborazione con l'Associazione LinMiTech effettuando le prime opera-

zioni di importazione della propria banca dati nel nuovo sistema adottato dall'Associazione – il sistema denominato Smallcodes – e di formazione degli operatori. Il passaggio alla nuova piattaforma informatica ha richiesto un delicato lavoro di revisione dei termini, di correzione delle trascrizioni nonché di implementazione delle informazioni mancanti per ogni lemma. Tale operazione, definita nell'ambito di uno specifico progetto pluriennale denominato B.O.S.E., interessa circa 6.000 lemmi ed è ancora in corso. Ogni lemma, infatti, è sezionabile nei suoi numerosi significati e utilizzi che possono a loro volta essere singolarmente e analiticamente descritti. Assieme alla possibilità di utilizzare tre lingue – mòcheno, italiano e tedesco – sia per la ricerca che per la descrizione, il sistema consente un approfondimento descrittivo che la banca da-

ti precedente non consentiva. A partire da questa base è possibile quindi, grazie al sistema Smallcodes dell'Associazione, avere non solo l'accesso multilaterale ai dati linguistici singolarmente o aggregati, ma anche produrre automaticamente dizionari, correttori ortografici e altri strumenti linguistici a seconda delle necessità. Vi sono inoltre altre preziose funzionalità come il file audio accanto al singolo lemma che consente di ascoltare la corretta pronuncia e notizie etimologiche. Si tratta, in ultima analisi, di un progetto aperto che non può, per sua natura, avere una conclusione, ma configurarsi ad una implementazione costante nel tempo e che sosterrà anche l'evoluzione della lingua stessa ogniquale volta verranno generati dei neologismi.

MAURO BUFFA Direttore del Bersntoler Kulturinstitut/ Istituto culturale mòcheno

